



Associação de Usuários de Ressonância Magnética Nuclear

Comissão de Nomenclatura e Tradução

RECOMENDAÇÃO DE NOMENCLATURA E TRADUÇÃO

**Rio de Janeiro
Abril de 2011**



A relação a seguir apresenta os termos já traduzidos pela Comissão de Nomenclatura e Tradução da AUREMN. Após o cumprimento das etapas estabelecidas no Regulamento da Comissão, essas traduções são oficialmente recomendadas pela AUREMN para uso.

Rosana Garrido
Coordenadora

RECOMENDAÇÕES		
Termo (Inglês)	Tradução recomendada	Outras traduções
¹³C NMR	RMN de carbono-13 ou RMN de ¹³ C	–
¹H NMR	RMN de hidrogênio ou RMN de ¹ H	–
2D NMR	RMN bidimensional	RMN em duas dimensões ou RMN 2D
Background gradient	Gradiente de fundo	–
Broadband decoupled spectrum	Espectro com desacoplamento em banda larga	–
Chemical shift	Deslocamento Químico	–
Delay	Tempo de espera	–
Delayed contact time	Manter o termo em inglês, em itálico no corpo do texto, seguido da explicação pertinente à técnica.	–
Dipolar dephasing	Defasamento dipolar	–
Doublet	Dupleto	–
Eddy currents	Corrente de Foucault	–
Fid	Decaimento livre de indução	–
Folding	Rebatimento	–
High frequency	Alta frequência	–
Lock	Mantê-los em inglês, seguidos da explicação pertinente	–
Low frequency	Baixa frequência	–
Multiplet	Multipléto	–
NOE	Efeito Overhauser nuclear	Efeito de Overhauser nuclear

RECOMENDAÇÕES		
Termo (Inglês)	Tradução recomendada	Outras traduções
NOE enhancement	Aumento da intensidade do sinal pelo efeito Overhauser	Intensificação de/do sinal pelo efeito Overhauser
Octet	Octeto	–
Off-resonance	fora de ressonância	–
Optimum contact time	Tempo de contato ótimo	–
Phase factor	Fator de fase	–
Probe	Sonda	–
Purging pulse	Pulso de purga	–
Quartet	Quarteto	Quadrupletto
Quintet	Quinteto	Quintupletto
Radiation damping	Dissipação da radiação	–
Relaxation	Relaxação	–
Relaxivity	Relaxividade	–
Relayed Coherence Transfer	Espectroscopia por Transferência consecutiva de	–
Septet	Septeto	–
Sextet	Sexteto	–
Shielding / Deshielding	Blindagem / Desblindagem	–
Shimming	Mantê-los em inglês, seguidos da explicação pertinente	–
Signal averaging	Promediação do sinal	–
Singlet	Simpleto	–
Spectroscopy	Coerência	–
Spin lock	Trava de spins	Travamento de spins
Spin-lattice relaxation time in the rotating frame	Tempo de relaxação spin- rede no sistema de coordenadas rotatório	–
Spin-tickling	Titilação de spins	Cócegas de spins
Triplet	Tripletto	–

RECOMENDAÇÕES		
Termo (Inglês)	Tradução recomendada	Outras traduções
Tumbling correlation time	Tempo de correlação reorientacional	–
Two-dimensional	Bidimensional	–
Window function	Função de apodização	–
Zero-filling	Preenchimento com zeros	–